

А. В. Рогова

Концептосфера «еда» в метафорическом преломлении

Статья посвящена вопросу метафорического преломления концептосферы ЕДЫ в британской и американской языковых картинах мира. Рассматриваются пословицы, поговорки и фразеологизмы на основе теории концептуальной метафоры и теории диктемы, разработанной профессором М. Я. Блохом. В результате проведенного анализа выделен ряд тематических групп концептосферы ЕДЫ в рамках различия британского и американского вариантов английского языка.

Ключевые слова: языковая картина мира, концептосфера, концептуальная метафора, диктема, метафорическая модель.

А. V. Rogova

Conceptual Sphere "Foods" In Metaphorical Interpretation

The article is devoted to the problem of metaphorical interpretation of the conceptual sphere "Foods" in British and American language pictures of the world. Proverbs, sayings and phraseological units are considered in the light of the notion of conceptual metaphor and the theory of dicteme, developed by Professor Blokh. Topical groups of the conceptual sphere Foods are identified with a special reference to the difference between British and American English.

Keywords: language picture of the world, concept, conceptual metaphor, dicteme, metaphorical model.

Концептосферы национального языка тем богаче, чем богаче вся культура нации, они соотносимы со всем историческим опытом нации и связаны с понятием картины мира, в частности языковой картины мира.

Профессор М. Я. Блох определил концепт как выделенное сознанием знание о некотором предмете. Поскольку национальная концептосфера складывается из концептов, социально значимых для определенного языкового общества, ее можно определить как совокупность знаний о том или ином предмете, являющемся составляющей языковой картины мира того или иного народа [3]. Проблемы национальной языковой картины мира теснейшим образом связаны с феноменом метафоры как одним из способов ее создания [2].

В данном исследовании мы опираемся на основные положения теории когнитивной лингвистики. Следовательно, проведенный анализ метафорических образов обширной концептосферы ЕДА В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ понимается как способ постижения индивидуального, группового и национального самосознания, а также различий между британской и американской картинами мира на примере концептосферы ЕДЫ.

Главный источник материала для настоящей статьи – метафорическое словоупотребление, зафиксированное в современных лексикографических словарях, пословицах, поговорках и фразеологизмах.

Теоретической основой исследования стала теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа, ус-

пешно развиваемая в России. В соответствии с рассматриваемой теорией метафорические модели заложены в понятийной системе человеческого разума, это своего рода схемы, по которым человек думает и действует [10, с. 405]. Соответственно, наблюдения за функционированием метафор признаются важным источником данных о функционировании человеческого разума. Положение о способности метафоры творить «новую реальность» Лакоффа обосновывает не только примерами, но и логическими построениями, подобными следующему: поскольку значительная часть социальной реальности осмысливается в метафорических терминах и поскольку наше представление о материальном мире также отчасти метафорично, метафора играет весьма существенную роль в установлении новой для нас реальности [10, с. 384–395].

При анализе концептуальной метафоры принимаются во внимание не только собственно метафоры, но и сравнительные обороты, разнообразные перифразы, метонимия и иные образные средства, учитываются не только собственно слова, но и фразеологизмы, составные наименования; в равной степени рассматриваются слова, относящиеся к различным частям речи, лексико-грамматическим рядам и семантическим объединениям. Иначе говоря, понятийное сближение воспринимается как основной фактор наряду с уровневыми или структурными различиями [10, с. 35–37].

В данном исследовании рассматривается концептосфера ЕДЫ и ее метафорическое использование

на примере пословиц, поговорок и идиом, употребляемых в британском и американском вариантах английского языка.

Концептосфера *ЕДЫ* является универсальной, поскольку, как показал проведенный анализ, на ее основе формируются другие важные и фундаментальные социальные понятия: жизнь, работа, деньги. Одним из путей их формирования стала метафоризация. Данная концептосфера ярко иллюстрирует метафорический перенос как таковой и отражается в обширном слое общеупотребительной лексики современного английского языка.

Главной особенностью метафоры является вторичная номинация, то есть представление предмета или явления посредством уже существующего понятия [10, с. 27–45]. Так, например, часто ломающаяся машина в английских пословицах и идиоматических выражениях описывается лексемой, относящейся к концептосфере *ЕДЫ*, – *a lemon*, а привлекательная женщина называется *cheese-cake*.

Особое место в данной статье отводится диктеме, которая представляет собой высший уровень структуры языка, обозначенной в теории профессора М. Я. Блоха.

Диктема, являясь тематизирующей единицей текста, может быть выражена одним единственным предложением, поставленным в позицию особой информативной значимости. Признание диктемы в качестве основной текстовой единицы позволяет изучать пословицы и идиоматические выражения с точки зрения диктемого подхода и в процессе анализа учитывать как их структуру (содержание и форму) и стилевые особенности, так и единство темы и композиционное устройство [4].

Как показал анализ более 500 пословиц и 1000 идиоматических выражений и фразеологизмов, метафоры и метафорические конструкции реализуются в составе диктемы. Диктема в пословицах, поговорках, фразеологизмах имеет собственное содержательное, структурное и коммуникативное устройство, характеризуется смысловой законченностью [4].

Проведенный анализ примеров английских пословиц, поговорок и фразеологизмов позволил разделить слова и словосочетания, вербализирующие концептосферу *ЕДЫ*, на ряд тематических групп в рамках различия британского и американского вариантов английского языка:

I. Британский вариант английского языка:
1) *Положительный смысл – Отрицательный смысл*; 2) *Готовые блюда – Натуральные продукты*; 3) *Еда для людей – Еда для животных*; 4) *Растительная пища – Продукты животного происхождения – Морепродукты*; 5) *Алкогольные напитки – Безалкогольные напитки*; 6) «Сладости»;

7) *Завтрак – обед – ужин*; 8) *Глаголы «пить, есть и т. д.»*.

II. Американский английский: отсутствуют некоторые типы еды. Выделены общие качества с британским английским: 1) *Положительный смысл – Отрицательный смысл*; 2) *Готовые блюда – Натуральные продукты*; 3) *Растительная пища – Продукты животного происхождения – Морепродукты*; 3) *Алкогольные напитки – Безалкогольные напитки*; 4) *Сладкий – Солёный*; 5) *Глаголы «пить, есть» и т. д.*

Этническое своеобразие языковой картины мира американского народа позволило в процессе исследования выявить собственные концептосферы *ЕДЫ*: *ФРУКТЫ – ОВОЩИ, ИЗДЕЛИЯ ИЗ ТЕСТА, ЯГОДЫ*.

Полученные метафорические модели явились источником образования через пословицы, поговорки и фразеологизмы новых концептосфер картины мира британцев и американцев – *ЖИЗНЬ, ЧЕЛОВЕК, ТРУД, РАБОТА, ДЕНЬГИ, ДОМ*, формируя, таким образом, «пропозитивную картину мира» [3]: суждения о той или иной реалии жизни, приписывание субъекту его признака, положительной или отрицательной коннотации и т. д.

Поскольку концептосферы *ЕДЫ* британского и американского народов в пословицах и фразеологизмах, как показал анализ, в некоторой степени различаются по составу, рассмотрим каждую из них в отдельности.

Что касается британского варианта английского языка, проведенное исследование показало следующее: концептосферу *ЖИЗНЬ англичан* в результате метафорического преломления в пословицах и поговорках сформировали такие концептосферы *ЕДЫ*, как

ГОТОВЫЕ ПРОДУКТЫ, употребляющиеся для обозначения удовольствий в жизни, – *life is not all cakes and ale // жизнь – не только одни удовольствия, you cannot eat your cake and have it, promises are like pie-crust-made to be broken // обещания – как корочка пирога, их дают для того, чтобы нарушить, СЛАДОСТИ – труднодостижимые цели: honey is sweet, but the bee stings – Запретный плод сладок;*

отношение к жизни британцев выражается посредством следующих концептосфер:

АЛКОГОЛЬНЫЕ НАПИТКИ, ГОТОВЫЕ ПРОДУКТЫ – life is not all beer and skittles // Жизнь-это не только удовольствия, half a loaf is better than no bread – на безрыбье и рак рыба, promises are like pie-crust – made to be broken, глаголами «пить, есть» и их производными – eat, drink and be merry for tomorrow you die // Ешь, пей и веселись, так как завтра умрешь,

РАСТИТЕЛЬНАЯ ПИЩА, МОРЕПРОДУКТЫ – достижение целей – *he that would eat the fruit must climb the tree // без труда не вытащишь и рыбку из пруда*, *the best fish swim near the bottom // лучшая рыба по дну ходит; хорошее нелегко дается, life is just a bowl of cherries // жизнь – одни удовольствия,*

ПРОДУКТЫ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ – жизненно важные ценности: *Don't quarrel with your bread and butter // Береги свой кусок хлеба с маслом, you cannot make an omelet without breaking eggs // Не разбив яиц омлет не приготовишь.*

В пословицах и поговорках концептосфера **ЧЕЛОВЕК** представлена следующими метафорами с названиями **ЕДЫ**: с глаголами «пить, есть» и их производными, концептами **ПРОДУКТЫ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, СЛАДОСТИ**: *as drunk as a lord – пьян как сапожник, who eats with heart is a worker smart // Кто с удовольствием ест, тот и работает с удовольствием и со сноровкой, quick at meat – quick at work // Кто быстро ест, тот быстро работает, he that will steal an egg will steal an ox // Тот, кто украдет яйцо, украдет и быка; he who gives fair words feeds you with an empty spoon // Кто много обещает, тот кормит тебя из пустой ложки, a honey tongue, a heart of gall // Медовый язык, а сердце из желчи и т. д.*

Концептосфера **ТРУД, РАБОТА** сформирована в результате метафорического преломления следующих концептосфер **ЕДЫ** в пословицах и поговорках: **РАСТИТЕЛЬНАЯ ПИЩА, ГОТОВЫЕ ПРОДУКТЫ, ЕДА ДЛЯ ЖИВОТНЫХ** – *a tree is known by its fruit // Дерево познается по плодам, even sugar itself may spoil a good dish // Даже сахаром можно испортить вкусное блюдо, every cook praises his own broth // Каждый повар свой борщ хвалит, honey is not for the ass's mouth // Мед существует не для ослов.* Данные метафоры употребляются для выражения положительного и ответственного отношения англичан к работе, к труду: чтобы что-то получить, нужно работать, любая работа нуждается в вознаграждении.

Концептосфера **ДЕНЬГИ. СЛАДОСТИ**: *no bees – no honey, no work – no money // Без пчел не получишь меда; без работы не получишь денег.*

Концептосфера **ДОМ. ГОТОВЫЕ ПРОДУКТЫ, ПРОДУКТЫ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, РАСТИТЕЛЬНАЯ ПИЩА**: *dry bread at home is better than roast meat abroad // Сухая корка дома лучше жареного мяса за границей, the apples on the other side are the sweetest // Там хорошо, где нас нет.*

Особое место в формировании языковой картины мира британского народа занимают концепт **МОРЕПРОДУКТЫ**, лексема **bread** концепта **ГОТОВЫЕ ПРОДУКТЫ**, а также лексема **egg**, входящая в состав концепта **ПРОДУКТЫ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ**. В результате проведенного анализа

больше всего фразеологизмов, пословиц и поговорок встречается именно с названными выше концептуальными метафорами. Наблюдается различное их употребление, как в положительной, так и в отрицательной коннотации.

Американский вариант английского языка: **ЖИЗНЬ** – жизненно важные ценности, социальное положение, *состояние дел* – **ГОТОВЫЕ ПРОДУКТЫ, ПРОДУКТЫ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ**: *bread and butter – доходы, bring home the bacon – зарабатывать, to have one's cake baked – жить в достатке; добиться успеха, to get one's share of cake – взять свое; не оказаться обделенным и т. д.*

Концептосфера **ЧЕЛОВЕК** – внешность – **РАСТИТЕЛЬНАЯ ПИЩА, ГОТОВЫЕ ПРОДУКТЫ** – *apples and oranges – противоположности, rotten apple – уродливый, carrot – рыжеволосый, a fruit – «личность, персона», apple-cheeked – розовощекий, banana – парень, fruitcake – тот еще фрукт, the best thing since sliced bread – разумное решение; характер* – **РАСТИТЕЛЬНАЯ ПИЩА, ПРОДУКТЫ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, МОРЕПРОДУКТЫ** – *the apple of one's eye – отрада, as if butter wouldn't melt in one's mouth – как ребенок (ведет себя), as different as chalk and cheese – полные противоположности, cool as a cucumber – хладнокровный и т. д.*

Концептосфера **ТРУД, РАБОТА** – оценка работы, результат – **ПРОДУКТЫ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, МОРЕПРОДУКТЫ, «Еда для животных»** – *a caviar to a general – не в коня корм, chicken-and-egg problem – вечная проблема, to cook someone's goose – навредить, to cut the mustard – разрешить трудно решаемую проблему, a dog's dinner – одетый кое-как, to make a real dog's dinner – сделать что-л. кое как; только испортить (работу) и т. д.*

Концептосфера **ДЕНЬГИ** – **НАТУРАЛЬНЫЕ ПРОДУКТЫ, ПРОДУКТЫ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ, СЛАДОСТИ, cabbages, beans, to have no beans, to bring home the bacon, honey.**

ЖИЗНЬ – представление о жизни – **ГОТОВЫЕ ПРОДУКТЫ, РАСТИТЕЛЬНАЯ ПИЩА** – *motherhood and apple-pie – представление об американской жизни, in one's salad days – в молодые годы, a pie in the sky – невозможное предприятие, to sow wild oats – совершать необдуманные поступки, sour grapes – обида и зависть*

Наряду с общими для британского и американского вариантов английского языка в процессе исследования были также выделены специфичные для американского варианта английского языка концептосферы **ЕДЫ: ФРУКТЫ – ОВОЩИ** – для выражения отношения к работе, труду – *he that would eat the fruit must climb the tree – без труда не вытащишь и рыбку из пруда, to bear fruit – приносить плоды; для*

описания труднодостижимой цели – концептосфера *ТРУД, РАБОТА* – *forbidden fruit is sweet*, а также отношений с людьми – концептосфера *ЧЕЛОВЕК* – *a tree is known by its fruit, the answer is a lemon* – русский аналог ответа на вопрос «Откуда? – от верблюда», *apples and oranges, in one salad days* – в молодости, *sour grapes* – обида и зависть. Кроме того, активно используется концептосфера *ИЗДЕЛИЯ ИЗ ТЕСТА*: для описания внешности (*ЧЕЛОВЕК*) – *cheese-cake* – весьма привлекательный, *big enchilada* – воротила, *шишка*, *as American as apple pie* – «Такой же американский, как яблочный пирог», подчеркивается некоторый национальный колорит, *to be one sandwich short of a picnic* – глупец, консервативное представление об американской жизни – *motherhood and apple pie*, отношение к делу – *like a piece of cake* – легко и просто, *to eat humble pie* – смиряться, проглотить обиду, покориться. Нельзя не упомянуть про концептосферу *ЯГОДЫ* – данная концептосфера активно используется – при описании труднодостижимой цели, результата – *the cherry on the cake* – изюминка, самое главное, *a bowl of cherries* – положительный опыт.

В результате проведенного анализа можно сделать следующие выводы:

– *ЕДА* – предмет метафорического осмысления других объектов, выраженный в определенных чувствах и образах. Она фигурирует во многих сферах человеческой жизни. Однако в каждом отдельно взятом лингвокультурном обществе формируется специфическая по своему составу концептосфера *ЕДЫ*, имеющая в своей структуре как универсальные, так и национально обусловленные компоненты.

– Для анализа были сгруппированы сходные составляющие концептосферы и выделены собственные для языковой картины мира британского и американского народа.

– Выделенные в процессе исследования составляющие концептосферы *ЕДЫ* в британском и американском вариантах английского языка являются лингвокультурными. Специфика каждой из них проявляется на уровне отдельных слов и зафиксирована в значениях фразеологизмов, пословиц и поговорок.

– В результате метафорического преломления концептосфер *ЕДЫ* были сформированы концептосферы *ЖИЗНЬ, ЧЕЛОВЕК, ТРУД, РАБОТА, ДЕНЬГИ, ДОМ*, имеющие сходства и отличительные особенности, свойственные для обоих вариантов английского языка.

– Сопоставление составляющих концептосферы *ЕДЫ* британского и американского вариантов английского языка позволило увидеть специфическое, национальное, а затем и групповое, и индивидуальное в наборе концептов и их структуризации, а также сходства и различия лексемного наполнения концептосферы *ЕДЫ* в обеих культурах.

В результате проведенного анализа можно сделать вывод о том, что, несмотря на некоторое типовое сходство концептосфер *ЕДЫ* американского и британского вариантов английского языка, национально-культурные особенности каждой из них заключаются в различии их содержания.

Библиографический список

1. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия [Текст] / сост. В.-М. Модестов: Международная книга, 1999. – 344 с. (В помощь переводчику)
2. Арутюнова, Н. Д. Аномалии и язык (к проблеме языковой «картины мира») [Текст] / Н. Д. Арутюнова // ВЯ. – 1987. – № 3. – С. 46–51.
3. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка [Текст] / А. П. Бабушкин. – Воронеж, 1996.
4. Блох, М. Я. Диктема в уровневой структуре языка [Текст] / М. Я. Блох // Вопросы языкознания. – 2000. – № 4.
5. Блох, М. Я. Проблема концепта и картины мира в философии языка [Текст] / М. Я. Блох // Преподаватель XXI век. – 2007. – № 1. – С. 101–105.
6. Болдырев, Н. Н. Концептуальные структуры и языковые значения [Текст] / Н. Н. Болдырев // Филология и культура: материалы Международной конференции 12–14 мая 1999 г. – Тамбов, 1999. – С. 62–69.
7. Дубровин, М. И. Английские и русские пословицы и поговорки в иллюстрациях [Текст] / М. И. Дубровин. – М.: Просвещение, 1995.
8. Залевская, А. А. Когнитивный подход к слову и тексту [Текст] / А. А. Залевская // Языковое сознание: содержание и функционирование: XIII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. – М., 2000. – С. 91.
9. Карасик, В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов. Антология концептов. Т. 1 [Текст] / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин. – Волгоград, 2005. – С. 13–15.
10. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем [Текст] / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры. – М., 1990. – С. 387–415.
11. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика [Текст] / В. А. Маслова. – М., 2004.
12. Язык и национальное сознание [Текст] / под ред. И. А. Стернина. Вып. 8. – Воронеж, 2006.